

Ester Trigo Ibáñez

Santos Díaz, Inmaculada Clotilde (2020). *El léxico bilingüe del futuro profesorado. Análisis y pautas para estudios de disponibilidad léxica*. Alemania: Peter Lang. 246 páginas.
ISBN: 9783631834190



El léxico bilingüe del futuro profesorado. Análisis y pautas para estudios de disponibilidad léxica constituye una obra de referencia para emprender estudios de léxico disponible a la vez que presenta la evaluación del vocabulario de uno de los pilares básicos en la implantación de la enseñanza bilingüe: la formación inicial en lengua española y en lengua extranjera del futuro profesorado. Teniendo en cuenta los numerosos aspectos que se pueden abarcar y evaluar en una investigación sobre la formación lingüística del profesorado,

en este trabajo se han fijado cinco objetivos específicos. El primero consiste en conocer el léxico disponible y la capacidad de identificar léxico especializado del futuro profesorado en español y en lengua extranjera (francés o inglés); el segundo se centra en comparar el léxico disponible con otros estudios para detectar semejanzas y diferencias por razones de lugar, tiempo, nivel de instrucción de los informantes, situación de la lengua (materna, extranjera o segunda lengua), entre otros factores; el tercero se marca elaborar un diccionario de disponibilidad léxica en lengua española y en lengua extranjera (francés

e inglés) sobre nueve centros de interés de gran relevancia en el ámbito educativo; el cuarto pretende conocer la capacidad de identificación del léxico especializado en español y en lengua extranjera relacionado con los nueve centros de interés del diccionario de disponibilidad léxica y, por último, el quinto busca describir en detalle cada una de las fases de investigación para que sirva de referencia tanto para trabajos de estudiantes universitarios como de investigadores en el ámbito.

La búsqueda de la selección del léxico en la enseñanza de idiomas y la evaluación de la competencia léxica del futuro profesorado que va a enseñar esa lengua hacen necesaria la puesta en práctica de una disciplina ya consolidada que responda a las necesidades de esta investigación. Es precisamente en este contexto donde se enmarca la elección de la disponibilidad léxica como herramienta necesaria para recabar datos, analizarlos y llegar a conclusiones que se fundamenten en bases teóricas sólidas.

Esta obra consta de 246 páginas organizadas en cuatro capítulos y tres anexos. El primer capítulo realiza una brillante revisión epistemológica y da cuenta de cómo surgieron y se han desarrollado hasta la actualidad los estudios de disponibilidad léxica. El segundo capítulo describe la metodología de la investigación, realizada en el Máster de Profesorado de la Universidad de Málaga, universo inédito hasta el momento en este tipo de trabajos. El tercer capítulo aporta un análisis cualitativo y cuantitativo del léxico disponible teniendo en cuenta los principales índices de medición: densidad léxica, cohesión, amplitud léxica, descentralización léxica, identificación léxica y disponibilidad léxica. El cuarto capítulo recoge unas importantes conclusiones que llaman a reflexionar sobre la formación inicial docente de cara a su egreso en el marco de la escuela plurilingüe andaluza. Seguidamente, los anexos resultan muy pertinentes y útiles para desarrollar investigaciones parecidas en otros contextos. Así, el primero recoge el cuestionario sociológico empleado en la investigación, el segundo las pruebas de identificación de léxico especializado: español, inglés y francés y el tercero, las 20 palabras más disponibles por cada centro de interés estudiado en cada idioma.

Para realizar esta investigación se ha seguido la metodología planteada en el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica con algunas salvedades. Se ha utilizado el sistema de listas abiertas en el que los informantes tienen que escribir todas las palabras que se le vengan a la mente en un tiempo límite de dos minutos por cada centro de interés o estímulo. En cambio, en lugar de utilizar los dieciséis centros de interés clásicos propuestos por Gougenheim *et al.* (1964) se han reducido a nueve para adaptarlos al objetivo de investigación: ocho corresponden a los tradicionales, para poder hacer comparaciones intermuestrales; y uno se incorpora por primera vez en este ámbito por su relación con las nuevas tecnologías.

La población objeto de estudio está formada por estudiantes de postgrado, en lugar de estudiantes preuniversitarios, lo que permite analizar la evolución del léxico disponible según el nivel de instrucción al cotejarlo con estudios previos. Asimismo, por primera vez se realiza en España la prueba en español y en lengua extranjera a un grupo de estudiantes que ha debido acreditar previamente un nivel B1 según el MCERL. Por ello, se ha ofrecido la posibilidad de realizar la prueba de disponibilidad en el idioma que los hablantes conociesen dando lugar a un léxico disponible en inglés y otro en francés. Asimismo, los informantes han completado un cuestionario con variables socioculturales y una prueba de léxico especializado que permite completar los resultados del léxico activo con el léxico pasivo.

A través de los resultados se pretende contribuir a las distintas disciplinas que abarca este estudio de disponibilidad léxica. Por una parte, en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas se dota de un vocabulario tanto en español como en lengua extranjera. Por otra parte, se persigue que las conclusiones sirvan de reflexión para mejorar la formación inicial en lenguas extranjeras del futuro profesorado a diferentes niveles: desde la ordenación académica hasta las actividades que puede realizar un estudiante para mejorar su competencia léxica.

Asimismo, el corpus del léxico disponible supone una fuente de información para futuros estudios dialectológicos y etnolingüísticos

que han estado presentes en este estudio de forma transversal. Se persigue, así, mostrar que las diferentes aplicaciones guardan una relación simbiótica y son imprescindibles para realizar una propuesta didáctica.

En síntesis, este estudio se sirve de la metodología de base de las investigaciones de disponibilidad que giran en torno al Panhispánico pero incorpora avances metodológicos como la prueba de identificación del léxico especializado y una muestra de estudio original sobre la que se evalúa el léxico en lengua materna y lengua extranjera. Cada una de las fases de investigación se explica en detalle de forma que pueda servir de referencia no solo a investigadores de diversos ámbitos (lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas, sociolingüística, etnolingüística, dialectología, didáctica de la lengua, políticas educativas, entre otras), sino también a estudiantes de Grado, Postgrado y Doctorado que quieran tener acceso a un diccionario de léxico disponible para sus trabajos académicos o incluso que deseen emprender trabajos de iniciación a la investigación en este ámbito. Además, puede resultar de gran utilidad para académicos expertos en la materia que deseen establecer unas pautas comunes en sus trabajos, como puede ser en la lematización de palabras no solo en español como lengua materna sino también en inglés y francés como lengua extranjera. Por ello, los listados de léxico podrían usarse en Trabajos Fin de Grado, Trabajos Fin de Máster y Doctorado. El número de alumnos que lo podrían utilizar es impreciso ya que podría servir tanto para el Trabajo Fin de Grado de alumnos del Grado en Filología Hispánica, Grado en Estudios Ingleses, Grado en Educación Primaria, Grado en Filología Francesa, entre otros.

En definitiva, este trabajo supone un aporte extraordinario en el ámbito de la disponibilidad léxica, en general, y en la formación inicial, en particular. Su valor no solo cobra sentido por la maestría con la que se exponen las consideraciones teóricas, sino también por la calidad y utilidad de los análisis estadísticos empleados y los importantes hallazgos que, como no podía ser de otra forma, llaman a la reflexión para la mejora de la formación docente. Contar con esta obra es motivo de celebración para la comunidad investigadora, pues no es

frecuente que salgan a la luz trabajos de tan alto nivel conceptual y con una edición que cuida al máximo cada detalle. No queremos finalizar esta reseña sin agradecer a su autora, Inmaculada Clotilde Santos Díaz, la generosidad al compartir un trabajo tan necesario y riguroso, ejemplo para estudiantes e investigadores del ámbito internacional, e inspiración para futuras investigaciones.

Ester Trigo Ibáñez
Universidad de Cádiz